

YIQIANLINGYIYE



3 天 琴 星 座 卷

一千零一夜

世界经典童话故事





YANLIANGYIYE



策	划	印	刘	海	栖	
责	任	编	辑	印	王	歌
					风	王
						晓
美	术	编	辑	印	吴	大
					宪	赵
						孟
封	面	设	计	印	陶	雪
					华	张
						淑
版	式	设	计	印	赵	孟
					利	利
插	画	作	者	印	薛	志
					华	
封	面	画	作	者	印	费
					嘉	陈
						大
尾	图	作	者	印	吴	明
						郑
						亚
						龙
						高
						珊



严寒老人 (一)

〔俄国〕奥陀耶夫斯基

一句古老的谚语说得好，什么也不会白来，不劳动，什么也得不到。

一所房子里住着两个女孩子——一个是巧姑娘，一个是懒姑娘。和她们住在一起的，还有一位保姆。

巧姑娘聪明伶俐。她每天起得很早，不用保姆管，自己穿上衣服；起床就干活儿——生炉子、和面、扫地、喂公鸡，然后到井边去打水。

这工夫，懒姑娘还躺在床上，翻过来覆过去地打哈欠，伸懒腰，等躺腻了，就迷迷糊糊地说：“阿姨，给我穿上袜子！阿姨，给我系上鞋！”过一会儿又说，“阿姨，有甜面包吗？”她起床后，蹦蹦跳跳一阵，就坐到窗前去数苍蝇：飞来了几只？飞走了几只？懒姑娘把苍蝇全数完了，不知道还有什么事情可干，也不知道从何入手。她想再躺到床上，可是这会儿不困；她想吃点什么，可是这会儿不饿；她想再坐到窗前数苍蝇，可是连苍蝇都数腻了。倒霉的懒姑娘坐在那儿哭哭啼啼，怨天尤人，抱怨自己太闷得慌，仿佛这都应该怪别人

似的。

这时候，巧姑娘已经回来了，她把水过滤一下，再往水罐里倒。她多么会独出心裁地想办法呀！假使水不干净，她就用一张纸卷成筒儿，里面放一点小木炭或大沙粒，将纸筒插在水罐口上，往纸筒里倒水。水通过沙子和木炭滴进罐子里，变得跟玻璃一样透明而洁净。巧姑娘做完这件事以后，开始织袜子或做头巾，再不然就缝衬衫，剪裁衣裳，嘴里还唱起一支做针线活儿的歌。她从来不会闷得慌，因为她没有工夫寂寞——她一会儿忙这个，一会儿忙那个。转眼之间，天就黑了，一天不知不觉就过去了。





严寒老人 (二)

〔俄国〕奥陀耶夫斯基

有一天，巧姑娘遇到一件倒霉事——她到井边打水，用绳子把水桶吊到井里后，绳子断了，水桶掉进了井里，这可怎么办？

可怜的巧姑娘哭了。她去找保姆，告诉保姆，她遇到了什么倒霉事。保姆普拉斯柯薇亚是个很严厉、很暴躁的人，她说道：

“你自己惹的祸，自己想办法吧！你自己把水桶掉下井，那就自己把它捞出来吧！”

没有法子，可怜的巧姑娘只好又到井边去了。她抓住绳子，顺着绳子爬到井底。这时候，出现了奇迹。她刚一到井底，就看见面前有个炉子，炉子里有个包子，烤得很有火色，焦黄焦黄的。包子呆在烤炉里，一面朝外张望一面说：

“我已经熟了，烤得焦黄焦黄，还放了葡萄干和砂糖。谁把我从炉子里拿出来，谁就可以跟我走！”

巧姑娘毫不迟疑地一把抓起铲子，把包子取出来，掖在怀里。

她继续往前走。前面是一座花园，花园里有一棵树，树

上结满小小的金黄色苹果，苹果抖动着树叶，说：

“我们是熟透了的、多汁的小苹果，我们用树根吸收养料，我们用冰凉的露水洗澡，谁把我们 from 树上摇落，我们就归谁所有。”

巧姑娘走到树跟前，扶着树干摇了一阵子，金黄色小苹果噼里啪啦掉在她围裙里。

巧姑娘又继续往前走。她一看：白发苍苍的严寒老人正坐在她面前。他坐在一条冰制的长凳上，正在吃雪团子。他一摇头，白霜从头发上纷纷落下；他一喘气，冒出一股浓浓的水蒸气。

“啊！”他说，“你好呀，巧姑娘！谢谢你，给我送来了烤包子。我已经很久没有吃热呼呼的东西了。”

他让巧姑娘坐在身旁，他们两个人一起把包子当作早点，还吃了点金色的小苹果。

“我知道你干什么来了。”严寒老人说，“你把水桶掉在我的井里了。我可以还给你水桶，不过你得给我干三天活儿。如果你聪明机灵，那你会有好处的；如果你偷懒耍滑，那你可没好处。现在啊，”严寒老人补充了一句，“我这老头儿该休息了。去给我铺床。注意，把鸭绒褥子拍得松松的。”



严寒老人 (三)

〔俄国〕奥陀耶夫斯基

巧姑娘照办了——他们到严寒老人家里去了。严寒老人的房子整个是冰砌成的。门窗地板全是冰的，四面墙壁用无数雪花装饰着。太阳光在上面闪烁，屋里一切都像金刚钻似的光芒四射。严寒老人的床上铺的不是鸭绒褥子，而是蓬蓬松松的白雪花，实在冷极了，但是，一点办法也没有。

巧姑娘动手将雪搅松，好让老人睡觉的时候觉得软一些。可怜她的两只手都冻僵了，纤细的手指头发白了，就像冬天在冰窟窿里洗衣服的穷人似的——冷得要命，寒风吹面，衣服冻成冰，她直挺挺地站在那儿，一点办法也没有——穷人得干活儿呀。

“没有关系，”严寒老人说，“你用雪搓搓手指头，就会暖和过来，不会冻坏的。我可是个好心的老头儿，你瞧瞧，看看我这儿有什么稀罕玩意儿。”

他说着，把雪花鸭绒褥子和被子掀了起来，巧姑娘看见鸭绒褥子底下钻出了小绿苗。巧姑娘很心疼那些可怜的小绿苗，便对严寒老人说：

“喏，你说你是个好心的老头儿，可你干吗把小绿苗压在

雪花鸭绒褥子底下，不让它们长到世界上来呢？”

“我不放它们出来，是因为还不到时候，庄稼还没有到生长期。秋天，农民种下了它，它就发芽，假使它现在长大，冬天会冻坏的，到夏天就不能成熟了。所以，我用雪花鸭绒褥子把小绿苗盖起来，自己还躺在它上面压着，不让雪花被风刮走。等春天一来，雪花鸭绒被融化了，绿苗将抽穗，那时你再来看看，还要结麦粒呢！农民打下麦粒，送到磨坊去，磨粉工人把麦粒磨成面粉，巧姑娘你，就可以用面粉烤面包了。”

“严寒老爷爷，请你告诉我，”巧姑娘说，“你干吗呆在井里呢？”

“我干吗呆在井里，因为春天快来了呀！”严寒老人说，“我觉得很热。你知道，连夏天井里都很凉快，即使在顶炎热的夏天，井水都是冰凉冰凉的。”

“严寒老爷爷，”巧姑娘问道，“你干吗冬天在大街小巷里走来走去，敲一家家的窗户？”

“我干吗敲窗户，”严寒老人回答道，“是为了提醒人们别忘了生炉子和按时关上烟道呀！要不然，我可知道，有那种马虎人，虽然把炉子生上了，可是忘记关烟道，或者关的不是时候，没等煤全部烧透就把烟道关上了，弄得屋里尽是煤气。人们的脑袋痛，眼睛发晕，甚至还能把人熏死呢。此外，世界上还有冬天挨冻的人，他们没有大衣，也没有钱买木柴。我敲窗户，是为了让大家别忘记帮助那些人。”

好心的严寒老人说到这里，摸了摸巧姑娘的头，就躺在雪床上去睡觉了。

这时，巧姑娘把屋里到处都收拾干净，到厨房做好了饭，

又把老人的外衣和内衣全缝补好、织补好了。

老人醒来时，对一切非常满意，向巧姑娘道谢。后来，他们坐下来吃午饭。午饭丰盛极了，特别好吃的是老人亲自做的冰淇淋。

巧姑娘就这样在严寒老人家里住了整整三天。

第三天，严寒老人对巧姑娘说：

“谢谢你！你是个聪明的小姑娘，你给了我这个老人很大安慰，我也不会欠你的情。你知道，人们干活儿是可以赚钱的，现在我把水桶还给你，我往水桶里放了一大把五戈比的银币，另外，我还送给你一个钻石别针作纪念，你用它来别你的围巾吧！”





严寒老人（四）

〔俄国〕奥陀耶夫斯基

巧姑娘向严寒老人道谢后，别上小钻石别针，拿了水桶，向井口走去。她抓住绳子，顺着绳子爬回了人间。

她刚走到家门口，她经常喂的那只公鸡看见她，高兴极了，立刻飞上围墙，大声叫道：

喔喔喔！喔喔喔！

巧姑娘的桶里钱多多！

巧姑娘回到家里，把遇到的事情全讲了。保姆感到非常惊讶，后来她说：

“懒姑娘，你看，干活儿能挣到什么！你也到那个老头儿家里去吧！为他辛苦几天，干几天活儿吧！你给他收拾收拾屋子，在厨房里做做饭，把他的内衣外衣都缝补好。那样，你也可以挣一把五戈比的银币，那将是很及时的，因为我们正缺过节用的钱呢！”

懒姑娘很不乐意到老人那儿去干活儿，但是她希望得到一些五戈比的银币，也想得到一个小钻石别针。

于是懒姑娘就照巧姑娘那样走到井边，抓住绳子，扑通一声一直滑到井底。到了井底，她一看，前面有个炉子，炉子烤箱里有个包子，焦黄焦黄的，烤得很有火色。包子从烤炉里一面朝外张望一面说：

“我已经熟了，烤得焦黄焦黄的，还放了葡萄干和砂糖。谁把我从炉子里拿出来，谁就可以跟我走！”

懒姑娘对他说：

“哼！我才不干那事儿呐！我可不能让自己受累，我可不愿意拿起铲子往烤炉里送，你要是想出来，就自己出来吧。”

她继续往前走。前面是一座花园，花园里有一棵树，树上结满了小小的金黄色苹果，苹果抖动着树叶，说：

“我们是熟透了的、多汁的小苹果，我们用树根吸取养料，我们用冰凉的露水洗澡，谁把我们从树上摇落，我们就归谁所有。”

“哼！我才不干那事儿呐！”懒姑娘回答，“我可不能让自己受累，我可不愿意抬起两只小手，抓住树枝摇……等你们自己掉下来，我再拾也来得及！”

懒姑娘说完，就从苹果树旁边走过去。她走到了严寒老人那里。老人还像以前那样坐在冰制的长凳上吃雪团子。

“小姑娘，你有什么事？”他问道。

“我来找你，”懒姑娘回答，“我想干几天活儿，挣点工钱。”

“小姑娘，你说得有道理，”老人回答，“干活儿是要给工钱的。不过，咱们得看看，你活儿干得怎么样？你去把我的鸭绒褥子拍拍松，然后给我做饭，再给我缝补外衣，织补内衣。”

懒姑娘向老人家里走去时，一路上想：

“我才不让自己受累呢！我才不让自己手指头挨冻呢！也许老头儿看不出，他在没有拍松的鸭绒褥子上也照样能睡着。”

不知道老人是真没看出，还是假装没看出，反正他往床上一躺就睡着了。懒姑娘到厨房里去了，她在厨房里不知道应该干什么。她爱吃，可是她从来没想过怎样做吃的东西，而且她也懒得去瞧别人怎么做。她朝四面一看，有蔬菜，有鱼，有肉，有醋，有芥末，有克瓦斯——样样俱全。她琢磨来琢磨去，好歹把蔬菜收拾干净了，把鱼和肉切成块儿，然后为了省事，将洗过的蔬菜和鱼、肉一起放在锅里，再加上点芥末，倒进点醋和克瓦斯，心想：

“何必一样一样单做，自找麻烦呢？反正到了肚子里全混在一块儿了。”

老人醒了，要吃饭。懒姑娘将锅给他囫囵端来了，连台布也没有铺。严寒老人尝了一口，立刻皱起眉头，只听见他嘴里的沙子被牙齿咬得嘎吱嘎吱响。

“你的饭做得可真不错呀！”他笑眯眯地说，“咱们再瞧瞧，你别的活儿干得怎么样。”

懒姑娘尝了尝，马上吐了出来。老人呼哧了一会儿，只好亲自动手，做了一顿美味可口的午饭。懒姑娘吃别人做的饭津津有味，把手指头都舔干净了。

老人吃完午饭，又躺下休息。他提醒懒姑娘，他的内衣没有织补，外衣也没有缝补。

懒姑娘恼了一会儿，但没有办法，只好翻开老人的内衣

和外衣查看。但是，这时候她也为难起来，因为懒姑娘虽然穿过内衣外衣，可是从来没问过衣服是怎么做的。她没有拿惯针，所以一拿起来就被针尖刺破了手，赶紧把针丢下。老人又好像什么也没有发觉似的，他叫懒姑娘过去吃晚饭，然后让她睡觉。

这正合懒姑娘的心意。她暗自想到：

“也许这样就能对付过去。妹妹何必自找麻烦干那些活儿呢！老头儿对人挺亲热，就这样，平白的，他准也能送我一大把五戈比银币。”





严寒老人（五）

〔俄国〕奥陀耶夫斯基

第三天，懒姑娘求严寒老人放她回家，并把工作报酬给她。

“你干了些什么活儿呀？”老人问道，“说实在的，你还应该给我钱呢！因为不是你为我干了活儿，而是我为你干了活儿。”

“哎呀，那可不行！”懒姑娘回答，“要知道，我在你这儿住了整整三天呀。”

“亲爱的，你知道我要跟你说什么吗？”老人说道，“住在这儿跟给我干活儿，可是两码事，干活儿与干活儿也不同。你记住这话，将来会有用的。不过，假使你不觉得受良心责备的话，我也可以给你点奖赏——你干的活儿值多少钱，我就给你多高的奖赏。”

严寒老人说完这几句话，就把一个非常大的银锭放到懒姑娘的一只手里，又把一个非常大的钻石放到另一只手里。

懒姑娘高兴极了，急忙把两件东西抓在手里，连谢也没有谢老人一声，就跑回家去了。

她回到家里大吹其牛，说：

“瞧，我挣来了什么。妹妹可没法跟我比，我挣来的不是一小把五戈比的银币，也不是一颗小钻石，而是一个大银锭——喏，多重啊！——还有一颗差不多有拳头大的钻石……用这个，过节可以买新东西了……”

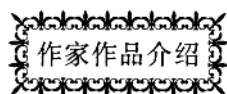
她的话还没有说完，银锭竟化了，流到地板上去了。原来那是一团冰冻的水银。这时候，钻石也开始融化。公鸡飞上围墙，大声啼叫：

喔喔喔！喔喔喔！

懒姑娘手里冰箸握！

孩子们，你们想一想，猜一猜，这篇童话里，什么是真实的，什么是虚构的；哪些话是照直说的，哪些话是绕弯儿说的；哪些话是说着玩的，哪些话是有教育意义的……

（《严寒老人》 王汶 译）



奥陀耶夫斯基 (1803—1869)，俄国教育家、作家。出生于莫斯科一个古老的贵族之家。曾任编辑、图书馆馆长、博物馆馆长和枢密官。奥陀耶夫斯基是俄国早期的少数童话作者之一。他极力主张为儿童提供书籍，建立专门的儿童文学，以扩大儿童的视野，提高儿童的文化水平，满足儿童的精神需求。他的儿童文学活动始于 19 世纪 30 年代办《儿童丛书》期间。奥陀耶夫斯基力图用文艺形式来体现他的教育思想，他认为童话创作不是为了教训孩子们，童话创作应注重激发孩子们想象力和增进他们的智慧。本书所选的《严寒老人》是奥陀耶夫斯基的童话名篇。